

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.189(60)
Принята 26 марта 2010 года

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА**

(Добавление новой главы 9 к Приложению I к Конвенции МАРПОЛ)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды (Комитет), возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря и борьбе с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой «Конвенция 1973 года») и статью VI Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемого «Протокол 1978 года»), которые совместно устанавливают процедуру внесения поправок в Протокол 1978 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

РАССМОТРЕВ проект поправок к Приложению I к МАРПОЛ 73/78,

1. **ОДОБРЯЕТ** в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции 1973 года поправки к Приложению I к МАРПОЛ 73/78, касающиеся добавления новой главы 9 о специальных требованиях относительно использования или перевозки нефти в районе Антарктики;
2. **ПОСТАНОВЛЯЕТ** в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 1 февраля 2011 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50 процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;
3. **ПРЕДЛАГАЕТ** Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции 1973 года вышеупомянутые поправки вступают в силу 1 августа 2011 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;
4. **ПРОСИТ** Генерального секретаря, в соответствии со статьей 16 2) e) Конвенции 1973 года, направить всем Сторонам МАРПОЛ 73/78 заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении; и
5. **ПРОСИТ ДАЛЕЕ** Генерального секретаря направить членам Организации, которые не являются Сторонами МАРПОЛ 73/78, копии настоящей резолюции и приложения к ней.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ, КАСАЮЩИЕСЯ
ДОБАВЛЕНИЯ НОВОЙ ГЛАВЫ 9 – СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИЛИ ПЕРЕВОЗКИ НЕФТИ В РАЙОНЕ АНТАРКТИКИ**

Добавляется следующая новая глава 9:

**«ГЛАВА 9 – СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИЛИ
ПЕРЕВОЗКИ НЕФТИ В РАЙОНЕ АНТАРКТИКИ**

Правило 43

*Специальные требования относительно использования или перевозки нефти
в районе Антарктики*

1 За исключением судов, занятых в обеспечении безопасности судов или в поисково-спасательной операции, перевозка наливом в качестве груза или перевозка и использование в качестве топлива следующего:

- .1 сырой нефти плотностью при 15°C более 900 кг/м³;
- .2 нефти, иной чем сырая нефть, плотностью при 15°C более 900 кг/м³ или с кинематической вязкостью при 50°C более 180 мм²/с; или
- .3 битума, гудрона и их эмульсий

в районе Антарктики, как он определен в правиле 1.11.7 Приложения I, запрещаются.

2 Если предыдущие операции включали перевозку или использование нефтепродуктов, перечисленных в пунктах 1.1–1.3 настоящего правила, очистка или промывка танков или трубопроводов не требуется.».

这件系《〈1973年国际防止船舶造成污染公约〉1978年议定书》附则修正案（《防污公约》附则I增加新的第9章）文本的核证无误副本，在国际海事组织海上环保委员会于2010年3月26日召开的第六十次会议上，按照《1973年国际防止船舶造成污染公约》第16条和《〈1973年国际防止船舶造成污染公约〉的1978年议定书》第VI条通过并载于该委员会第MEPC.189(60)号决议的附件中。其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of Pollution from Ships, 1973, (Addition of a new chapter 9 to MARPOL Annex I) adopted at the sixtieth session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization on 26 March 2010, in accordance with article 16 of the 1973 Convention, and article VI of the Protocol of 1978 and set out in the annex to resolution MEPC.189(60), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (Ajout d'un nouveau chapitre 9 à l'Annexe I de MARPOL) adoptés le 26 mars 2010 lors de la soixantième session du Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale, conformément à l'article 16 de la Convention de 1973 et de l'article VI du Protocole de 1978 y relatif, et qui figurent en annexe à la résolution MEPC.189(60) du Comité, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (Добавление новой главы 9 к приложению I к Конвенции МАРПОЛ) одобренных на шестидесятой сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации, 26 марта 2010 года, в соответствии со статьей 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года и статьей VI Протокола 1978 года к ней, изложенных в приложении к резолюции MEPC.189(60), подлинный текст которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (Adición de un nuevo capítulo 9 al Anexo I del Convenio MARPOL) adoptadas por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional el 26 de marzo 2010, en su 60º período de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, y en el artículo VI del Protocolo de 1978, mediante la resolución MEPC.189(60), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres

21st October, 2010.